

Cantera de Traductores 2023

31 de mayo al 7 de junio

CONVOCATORIA



Objetivo: Convocatoria para la Cantera de Traductores 2023 en Alcalá de Henares (España), del 31 de mayo al 7 de junio de 2023 con actividades incluidas en la **Feria del Libro de Madrid**.

Resumen: La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA** (www.alitral.org), formada por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI, www.aati.org.ar), la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI, www.actti.org), la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores, www.ace-traductores.org) y la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli, www.ametli.org), organiza conjuntamente la Cantera de Traductores 2023, que tendrá lugar del 31 de mayo al 7 de junio.

La Cantera de Traductores 2023 tiene como objetivo principal promover la traducción al español de obras literarias escritas en alemán, francés, inglés e italiano, y perfeccionar el desempeño profesional de traductores hispanohablantes de España y América Latina que estén en el inicio de su carrera.

Fecha límite para presentar candidaturas: 6 de marzo de 2023

Notificación de resultados: 21 de marzo de 2023

1. PRESENTACIÓN

La Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (alitral) convoca a los traductores literarios de habla española (que traduzcan del francés, del italiano, del alemán o del inglés) que cuenten con al menos una obra publicada y un máximo de tres, a participar en estas jornadas de formación que se llevarán a cabo en Alcalá de Henares (Madrid). El objetivo central de estas jornadas de formación es ofrecer un espacio de práctica, reflexión y conocimiento del ámbito profesional y editorial de la traducción de textos literarios. Los participantes deberán elegir la lengua fuente de su preferencia (una sola) y trabajar en la traducción de una selección de textos propuestos por alitral. La Cantera de Traductores combinará la puesta en común del trabajo desarrollado previamente por los participantes en cada lengua con sesiones plenarias de reflexión en torno a la traducción, la lengua y la profesión del traductor. Las jornadas de trabajo también incluirán espacios para el debate.

La Cantera incluirá:

- talleres de práctica de traducción en horario de mañana (máximo 6 participantes por idioma y taller);
- encuentros con la cadena del libro: autores españoles, editoriales, sector de distribución de libros, librerías;
- visita y actividades en la Feria del Libro de Madrid;
- sesiones plenarias de reflexión sobre la traducción, la lengua y la profesión del traductor.

2. OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir textos literarios, de acuerdo con los estándares profesionales más exigentes.
- Generar una red de colaboración y apoyo entre los traductores noveles literarios iberoamericanos, mediante el intercambio de experiencias.
- Poner a los participantes en contacto directo con los profesionales que forman parte de la cadena de producción del libro.
- Promover entre los participantes la importancia de la participación gremial.
- Formar traductores literarios con un alto sentido de la ética y la responsabilidad.

3. CRONOGRAMA

- Presentación de candidaturas: del 6 de febrero al 6 de marzo de 2023.
- Notificación de los resultados: martes 21 de marzo de 2023.
- Fecha límite para recepción de contratos firmados: martes 18 de abril de 2023.
- Jornadas de formación: del miércoles 31 de mayo al miércoles 7 de junio de 2023.

4. ORGANIZACIÓN GENERAL Y CONTENIDOS (INFORMACIÓN PROVISIONAL)

- Duración de la formación: 5 días.
- Cupo máximo: 24 traductores noveles.
- Cupo mínimo por lengua de trabajo: 4 traductores noveles.
- Cupo mínimo total: 16 traductores noveles.
- Talleres de práctica de traducción, a partir de textos seleccionados por los coordinadores de cada lengua. Coordinadores (información provisional): para el alemán Luis Ruby e Itziar H. Rodilla; para el francés Arturo Vázquez Barrón y Mateo Avit Ferrero; para el inglés Julia Benseñor y Mateo Cardona; y para el italiano Barbara Bertoni y David Paradela.
- Acercamiento a aspectos profesionales de la traducción.
- Sesiones de debate en torno a temas de traductología, crítica de traducción, derechos de autoría del traductor y asociacionismo.

5. PERFIL DE LOS CANDIDATOS

Traductores literarios iberoamericanos del alemán, del francés, del inglés o del italiano al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados.

6. PROCESO DE SELECCIÓN

A) Los candidatos deberán remitir su candidatura a más tardar el lunes 6 de marzo de 2023 a los contactos mencionados en la tabla que se encuentra al final de esta convocatoria, según su país de origen. Las candidaturas deberán incluir:

- CV detallado en español (por favor indicar claramente en la parte superior la combinación de lenguas que deseen trabajar).
- Datos de contacto (dirección, teléfono, correo electrónico).
- Carta de motivación en español (máximo una cuartilla).
- Para los candidatos sin pasaporte de la UE: copia escaneada de su pasaporte, con vigencia mayor a seis meses después de la fecha de término de la Cantera.
- A la hora de remitir la candidatura, por favor indicar si se prefiere cuarto mixto o no mixto (o si es indiferente) y si se tiene movilidad reducida.
- **NOTA IMPORTANTE:** Los candidatos que necesiten visado tendrán la responsabilidad de organizar y pagar los trámites de este. En caso necesario, la organización facilitará la documentación justificativa para tramitarlo.

B) Con base en estas informaciones, las asociaciones convocantes procederán a una preselección de los candidatos por región y la selección definitiva la llevará a cabo el comité organizador, formado por al menos un representante de cada una de las asociaciones convocantes.

C) Los candidatos admitidos deberán firmar un contrato de compromiso con la asociación convocante correspondiente.

7. CRITERIOS DE SELECCIÓN / MATRÍCULA / BOLETOS AÉREOS / COMIDA Y HOSPEDAJE

El hospedaje, desayuno y almuerzo corren a cargo de alitral. Las habitaciones serán compartidas; si lo prefieren, los candidatos seleccionados podrán contar con una habitación propia si hay disponibilidad y abonan la diferencia. Para los demás puntos, por favor remítanse al Anexo que se encuentra al final de esta convocatoria.

8. REQUISITOS PARA LA CERTIFICACIÓN

- Haber traducido previamente los textos previstos para las sesiones prácticas.
- Haber preparado el material de lectura de las sesiones teóricas.
- Haber asistido y participado activamente en todas las actividades de la Cantera.

NOTA: El certificado de participación se entregará únicamente en formato digital, a través del correo electrónico facilitado por los participantes.

9. CANCELACIONES

Bajo ninguna circunstancia se harán devoluciones parciales o totales del pago de matrícula a los candidatos admitidos, o a los candidatos que no cumplan con los requisitos de certificación establecidos en el numeral 8 de esta convocatoria.

10. CONTACTOS

Para mayor información y para el envío de candidaturas, todos los candidatos deberán dirigirse a:

AATI

**Para los candidatos provenientes de los siguientes países:
Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay**

**Estela Consigli:
alital@aati.org.ar**

ACE Traductores

**Para los candidatos provenientes de los siguientes países:
Unión Europea**

**Mateo Avit Ferrero:
alital@acett.org**

ACTTI

**Para los candidatos provenientes de los siguientes países:
Colombia, Ecuador y Perú**

**Mateo Cardona:
alital@actti.org**

Ametli

**Para los candidatos provenientes de los siguientes países:
México, América Central y el Caribe**

**Roberto Rueda Monreal:
alital@ametli.org**

11. CASOS IMPREVISTOS

- Los casos no contemplados en la presente convocatoria serán resueltos oportunamente por el comité organizador.

12. COMITÉ ORGANIZADOR:

AATI: Estela Consigli, Alejandra Rogante

ACE Traductores: Mateo Avit Ferrero, Marta Sánchez-Nieves Fernández

ACTTI: Mateo Cardona Vallejo

Ametli: Roberto Rueda Monreal, Arturo Vázquez Barrón

CANTERA DE TRADUCTORES 2023
CONVOCATORIA
ANEXO

La **ALIANZA IBEROAMERICANA PARA LA PROMOCIÓN DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA** está constituida por asociaciones de traductores de cuatro países, unidos por una misma lengua pero distintos en muchos aspectos, y cada uno tiene sus propias e irrepetibles características y situaciones. Por eso cada asociación funciona de manera diferente según el contexto en que está inserta.

Consecuentemente, en el marco de la presente convocatoria, los candidatos seleccionados para participar de la **Cantera de Traductores 2023** contarán con diferentes modalidades de becas, dependiendo de la asociación a través de la cual puedan postularse.



alitral@aati.org.ar

DESTINATARIOS: candidatos residentes de **Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.**

CRITERIOS DE SELECCIÓN: traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **AATI**. Se ofrece un máximo de **3 plazas**.

MATRÍCULA: 50€, a cargo de la **AATI**.

BOLETOS AÉREOS: a cargo del participante.

Los participantes seleccionados que sean miembros de la **AATI** recibirán **100 €** complementarios.



alitral@acett.org

DESTINATARIOS: candidatos residentes en la Unión Europea.

CRITERIOS DE SELECCIÓN: traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** o del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados. Los miembros de **ACE Traductores**, dondequiera que residan, tendrán prioridad si hay más solicitudes que plazas. Se ofrece un máximo de **15 plazas**.

MATRÍCULA: 50 €, a cargo del participante.

TRANSPORTE: a cargo del participante.



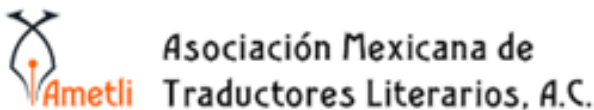
alital@actti.org

DESTINATARIOS: candidatos residentes de **Colombia, Ecuador y Perú.**

CRITERIOS DE SELECCIÓN: traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español, que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de la **ACTTI**. Se ofrece un máximo de **3 plazas**.

MATRÍCULA: US\$ 100.00, a cargo del participante. Si es miembro de la ACTTI, la asociación le cubre la matrícula.

BOLETOS AÉREOS: a cargo del participante.



alital@ametli.org

DESTINATARIOS: candidatos residentes de **México, América Central y el Caribe.**

CRITERIOS DE SELECCIÓN: traductores literarios del **alemán**, del **francés**, del **inglés** y del **italiano** al español que tengan entre uno y tres libros traducidos y publicados, sean o no miembros de **Ametli**. Se ofrece un máximo de **3 plazas**.

MATRÍCULA: US\$ 100.00, a cargo de la Ametli.

BOLETOS AÉREOS: a cargo del participante.

Los participantes seleccionados que sean miembros de la **Ametli** recibirán **US\$ 200** complementarios.

Organizan:

